

“КИТАБИ ДЕДЕ ГОРГУД” ГЛАЗАМИ РУССКИХ ИССЛЕДОВАТЕЛЕЙ

Статья посвящена героическому эпосу азербайджанского народа “Китаби Деде Горгуд”. В ней анализируются исследования европейских и русских востоковедов.

Ключевые слова: “Китаби Деде Горгуд”, В. В. Бартольд, дастан, народный сказитель, Деде Горгуд, азербайджанский язык.

В мифах, преданиях и легендах разных народов излагались различные аспекты межчеловеческих отношений, формы и виды поведения людей, законы как религиозного, так и советского характера. Обращение к мифам, преданиям и легендам для изучения истории определено еще тем, что в них наряду с религиозными воззрениями содержится богатейший фактический материал, неоценимый при изучении данной эпохи.

Азербайджанский фольклор, как и фольклор других народов, является обобщением богатого жизненного опыта азербайджанского народа.

Особое место в азербайджанском фольклоре занимает дастан “Китаби Деде Горгуд”.

“Китаби Деде Горгуд” является классическим образом азербайджанского этноса, народной святыней. Эпос дает подробную картину общественной жизни того времени, когда он создавался. Народный сказитель озан Деде Горгуд – дед, отец – глава семейства повествует в дастане о жизни вполне сформированного общества огузов, древних тюрков, сыгравших большую роль в этногенезе многих тюркоязычных народов, особенно азербайджанцев. Особое внимание в “Китаби Деде Горгуд” уделяется семье, морали, дисциплине, нормам поведения. Место матери в семье – священо, “право матери – право Бога”. В эпосе нет никаких намеков на многоженство, высоко ценится обряд законных браков. “Свидетелю заключения брака слава!”

Древнейший памятник “Огуз-наме” (“Книга об огузах”), относящийся к VI–VIII вв., вошел в художественную сокровищницу мировой культуры в относительно самостоятельной форме под названием “Китаби Деде Горгуд”.

После появления дастана “Китаби Деде Горгуд” многие государства на протяжении веков приходили в упадок, создавались новые, но образ мышления, традиции азербайджанского народа, изложенные в эпосе, оставались неизменными.

Научному сообществу известны два издания дастана “Китаби Деде Горгуд”. Одно из них хранится в Национальной библиотеке города Дрездена, а другое – в библиотеке Ватикана. Хранящийся в библиотеке Дрездена экземпляр состоит из предисловия и двенадцати сказа-

ний. Это издание впервые обнаружено в библиотеке Дрездена и представлено общественности немецким востоковедом Якобом Рейске. Однако, недостаточно хорошо изучив содержание эпоса, он представил его как рукопись, связанную с историей смерти Османа-паши. На первой странице рукописи на арабском языке было написано: “Китаби Деде Горгуд али лисани таймфейи Огузан”, т. е. “Книга Деде Горгуда на языке тайфы (племени) Огузана”. С этого времени и по сей день памятка называется “Китаби Деде Горгуд”.

Немного позднее востоковед Флейшер знакомится с рукописью, однако и он, основываясь на пометку, указывающую об истории смерти Османа-паши в 993 г. хиджры (1558 г.), включил ее в каталог как памятку XVI в.

В 1815 г. немецкий востоковед Генрих Фридрих фон Диц (1751–1817) опубликовал в переводе на немецкий язык одно из двенадцати сказаний огузского героического эпоса “Китаби Деде Горгуд” под названием “Убийство Тепегеза (Темень-глаза) Басатром”. Главный персонаж памятки Тепегез (Темень-глаз) явил родного брата циклона Полифела из “Одиссеи” Гомера, что вызвало настоящую сенсацию в науке.

Одним из первых исследователей дастана был немецкий ученый Теодор Нюлке. Он в 1859 г. переписал рукопись дастана, но из-за трудностей, связанных с языком дастана, не опубликовал его и полученный материал передал В. В. Бартольду.

Немецкий ученый Вальтер Рубен, исследуя фольклорные образцы народов мира, выявил в них схожие и параллельные мотивы. В 1944 г. он опубликовал в г. Хельсинки произведение под названием “12 сказаний “Китаби Деде Горгуда” и 25 повестей о Тепегезе”.

В 1958 г. немецкий ученый Иолан Тайн подготовил к печати и впервые опубликовал на немецком языке дастан “Китаби Деде Горгуд”.

Исследующая немецкие издания эпоса Ф. Мустафаева отмечает, что немецкие ученые Ф. Бабингер, В. Гельвинг, О. Гаксер также занимались изучением эпоса [1, с. 40].

В 1950 г. итальянский исследователь Этери Росси обнаружил в библиотеке Ватикана второе издание рукописи “Китаби Деде Горгуд”, в котором в отличие от первого были представлены предисловие и шесть сказаний [1; 2; 3; 4; 7; 12]. Обнаруженный вариант Э. Росси срав-

нил с первым и в результате в 1952 г. в Риме опубликовал “Китаби Деде Горгуд” в итальянском переводе [2].

В 1972 г. эпос был опубликован на английском языке.

Начиная со второй половины XIX в., дастан “Китаби Деде Горгуд” находился в центре внимания русских исследователей. Так выдающийся русский востоковед В. В. Бартольд в 1894–1904 гг. перевел на русский язык и опубликовал четыре сказания эпоса, а в 1922 г. эпос был полностью переведен на русский язык.

Азербайджанский ученый М. Г. Тахмасиб, давая оценку русскому переводу В. В. Бартольда, писал: “В русском переводе В. В. Бартольда много погрешностей, имеющих локальный характер, но в целом не влияющие на содержание эпоса” [3, с. 6].

В 1962 г. востоковеды В. М. Жирмунский и А. Н. Кононов подготовили второе издание в русском переводе В. В. Бартольда “Книгу моего Деда Горгуда” [4].

В. В. Бартольд так писал о своем переводе: “Перевод эпоса нельзя считать законченным, т.к. развитие новых технологий, овладение новыми знаниями позволят нам вновь более внимательно отнестись к переводу этого памятника” [4, с. 6].

С целью более глубокого изучения эпоса “Китаби Деде Горгуд” В. В. Бартольд свершал научные экспедиции в Среднюю Азию и на Кавказ. Следствием этому явилось опубликованное в 1930 г. произведение “Тюркский эпос Кавказа” [5].

А. Э. Якобинский в своем произведении “Книга моего Деда Горгуда” отмечал, что общим для огузских сказаний является образ древнетюркского старца, народного сказителя, певца подвигов огузских богатырей Деда Горкуда [5, с. 124].

А. Э. Якобинский, проведя сопоставление между сказанием “Бамсы Бейрак” – одним из самых обаятельных героев “Китаби Деде Горгуд”, победившим одноглазого великана Тепегеза и освободившим купцов из плена, и героическим эпосом народов Средней Азии и Алтая “Алпимышем”, нашел много общего [6, с. 75], но в то же время отметил, что создание этих эпосов относится к разным пересказам [6, с. 123].

Предки азербайджанского народа огузы синтезировали двенадцать народных сказаний о древних богатырях, мифических персонажах типа Тепегеза, наделили их многими особенностями из собственной жизни, создав таким образом великолепное по языку и стилю эпическое произведение “Китаби Деде Горгуд”, дошедшее до нас в рукописи XVI в.

Двенадцать огузских сказаний, включенных в дастан, разнотипны и не связаны между собой ни темой, ни сюжетом. Общий для них является лишь имена героев, персонажей и образ древнетюркского сказителя, народного певца – оза, а в дальнейшем ашыгов (не смешивать со

словом “ашиг” – влюбленный), подвигов огузских богатырей Деде Горгуда.

Являясь эпической историей тюркских народов, дастан ярко представляет сплоченность тюркских народов перед опасностью нападения врагов. Красочно описаны в сказаниях всевозможные приключения огузских богатырей, свадебные обряды, единоборство героев с силами Зла, Тепегезом. Только в одном, двенадцатом, сказании говорится о разногласиях и распрях между огузскими беками в борьбе за власть, которые погибая, оборачивались в груды камней и каменные фигуры баранов, коней (балбалы, башапы).

По мотивам дастана “Китаби Деде Горгуд” азербайджанский писатель Апор создал повесть “Деде Горгуд” в переводе на русский язык, основной смысл которой – жить в мире и согласии как между собой, так и с соседями [7, с. 7].

Деде Горгуд, а вслед за ним и другие народные сказители, ашыги исполняли дастаны в сопровождении трехструнного гопуза, которого заменил десятиструнный саз.

Как известно, “Китаби Деде Горгуд” состоит из рифмованной прозы и примерно из 1800 полустихий.

Дастан переведен на русский, итальянский, немецкий, английский, фарсидский, литовский и другие языки.

“Китаби Деде Горгуд” имеет огромную ценность и как древнейшая памятка азербайджанского языка. Азербайджанский язык изображен в своей изначальной поэтичности. Азербайджанская поэтесса Алла Ахундова в 1988 г. опубликовала на страницах журнала “Молодость” “Китаби Деде Горгуд”, воссоздала это уникальное произведение на русском языке, и тем самым выполнила миссию огромной культурной значимости, насколько возможно сохранив сочность и напевность языка оригинала [8, с. 40].

Список использованной литературы

1. Мустафаева Ф. “Китаби Деде Горгуд” на немецком языке / Ф. Мустафаева // Научные труды АГУ, серия язык и литература. – Баку, 1976. – № 4. – С. 40.
2. Орхан Ш. Г. Книга моего Деда Горгуда / Ш. Г. Орхан. – Стамбул, 1973.
3. Тахмасиб М. Х. Азербайджанские народные дастаны / М. Х. Тахмасиб. – Баку, 1972. – С. 6.
4. Жириновский В. М. Книга моего Деда Горгуда / В. М. Жириновский, А. Н. Кононов. – Москва, 1962.
5. Бартольд В. В. Тюркский эпос Кавказа / В. В. Бартольд. – Ленинград, 1930. – С. 124.
6. Якобинский А. Э. Книга моего Деда Горгуда / А. Э. Якобинский. – Москва; Ленинград, 1962. – С. 75, 123.
7. Анар. Деде Горгуд / Анар. – Баку: Гянджлик, 1988. – С. 7.
8. Ахундова А. Книга отца нашего Горгуда / А. Ахундова // Молодость. – Баку, 1988. – № 2. – С. 40

Стаття надійшла до редакції 14.12.2015.

Джафарова Фахрі, Джаббарли Алекбер. "Китаби Діда Горгуд" очима російських дослідників

Стаття присвячена героїчному епосу азербайджанського народу "Китаби Діда Горгуд". У ній аналізуються дослідження європейських і російських сходознавців.

Ключові слова: "Китаби Діда Горгуд", В. В. Бартольд, дастан, народний оповідач, Деде Горгуд, азербайджанська мова.

Jafarova Fahria, Jabbarly Alakbar. "Kitabi Dada Gorgud" by the Eyes of Russian Researchers

The paper is devoted to "Kitabi Dada Gorgud", the heroic epos of the Azerbaijani people. Studies of European and Russian orientalists are analyzed here.

Key words: "Kitabi Dada Gorgud", V. V. Barthold, epos, folk narrator, Dada Gorgud, the Azerbaijani language.